

Jeita Grotto

one of the new seven wonders of the world



Editing:
The Culture cooperative of
the LEBANESE JICA-ALUMNI



Printing & Design:
Dar Bilal
Tel: +961 1 852869



LEBAJICA
www.lebajica.com
e-mail: info@lebajica.com
Tel: 00961 3 705037



JICA Head Office Japan
Phone: 03 5352 - 5032
Fax: 03 5352 - 5032
e-mail: www.jica.go.jp
Comments & Suggestions:
Jicagap-opinion@jica.go.jp

The General Assembly of LEBAJICA
• 03 •

Coordination Meeting Among JICA
Alumni Associations
• 03 •

comment of Ambassador
of Japan in Lebanon
• 04 •

Curriculum Vitae of His Excellency
Mr. Koichi Kawakami
• 05 •

Mr. Takashi HIBINO,
JICA Syria Office:
• 06 •

Mr. Hasunuma San
Former Second Secretary at the Embassy
• 07 •

Regional Workshop on
Climate Change Indicators
• 08 - 09 - 10 - 11 •

Regional Workshop on
Sustainable Tourism
• 12 - 13 - 14 - 15 •

The sustainable Tourism
By Mrs Nada Sardook,
General Director of the Ministry of Tourism
• 16 - 17 •

Japan through Lebanese Eyes
• 18 - 19 •

Direct Exchange between
Arabic and Japanese Literatures
• 20 - 21 •

jeita grotto Concert
• 22 - 23 •

مسرح الـ«نو» فنّ على مفترق الأحمال، في مكان اللامكانات
• 24 •

شعر ياباني مع السيدة كيكوكوما
• 25 •

Activities with Embassy
• 26 - 27 •



Since its establishment 1998, Leba-Jica realized the following objectives:

- *strengthening the relationship with the Japanese Embassy in Beirut through the participation in mutual activities both organized by the Embassy and the Association.*
- *activating the cooperation with Jica Syria Office by implementing the action plans prepared by the Association and financed by Jica head-quarter.*
- *empowering the friendship and increasing the exchange of experience between the regional Jica alumni in the Arab countries through organizing regional workshops on common issues.*

As for the future, Leba-Jica will try its best to develop the relation between Japan and Lebanon in one hand and between Japan and Jica alumni in the Arab countries on the other hand.

Antoine GHRAYEB
Lebajica President

**The General Assembly of LEBAJICA,
The Cooperative and Cultural Association for the Ex-Participants
of the Japanese Agency for International Cooperation in Lebanon,
November 21st, 2008**

Nominated Responsibilities for 2008 -2010

Administrative Body – Executive Board	
President	Antoine Ghorayeb
Vice President	Kamal Mokdad
Secretary	Ali Ghrayeb
Treasurer	Hayat Nader
Member	Sawsan Shaar
Member	Amine Zebian
Member	Rabih Saab
Substitute	
Mohammad Bakar	
Assem Majed	
Ali Ramadan	
Supervisor	
President	Ali El-Chami
Member	Manal Sulaiman
Member	Mohammad Alaya

**Coordination Meeting Among JICA Alumni Associations
In Syria (JAAS), Lebanon (Leba-JICA) and Jordan (JAAJ)
December 20th, 2008**



Comment of Ambassador of Japan in Lebanon



His Excellency Mr. Koichi Kawakami, Ambassador of Japan in Lebanon:

Lebanon's stability and development are indispensable for the stability and the prosperity of the region.

Having presented my letters of credence to His Excellency President General Michel Sleiman on 14 May, I started to assume my duties as Ambassador of Japan to Lebanon. Shortly after, Lebanese parliamentary elections were held on 7 June. I was very pleased to note that they took place in a remarkably fair, peaceful and transparent manner, which clearly indicates that the democracy in Lebanon is becoming maturer.

Lebanon's stability and development are indispensable for the stability and the prosperity of the region, and are very important for Japan as well. The Government of Japan has been providing support to Lebanon in various fields through JICA's training programme, Grant Assistance for Grassroots Human Security Projects, Grant Aid for Cultural Grassroots Projects, Cultural Grant Aid, Yen loan and projects implemented through the United Nations agencies.

Members of Leba-Jica are playing an important role for the economic and social development of Lebanon. Leba-Jica's dynamic activities include, among others, environment-related workshops and the introduction of Japanese culture to the Lebanese people. The regional workshops it has organized, such as those on Sustainable Tourism in April 2008 and Climate Change and Renewable Energy in January 2009, proved to be remarkably successful, with wider participation from Jordan, Syria and Egypt.

I hope Leba-Jica members will continue to make full use of the knowledge and know-how acquired through the JICA training, and please be assured that the Japanese Embassy will continue to support Leba-Jica's activities.

Mr. Koichi Kawakami

Ambassador of Japan in Lebanon

Curriculum Vitae of His Excellency Mr. Koichi Kawakami Ambassador of Japan in Lebanon

Ministry of Foreign Affairs History:

2009 Ambassador of Japan to Lebanon
2006 Consul-General of Japan to Toronto
2003 Professor (Japanese Diplomacy: Policy and Practice), National Graduate Institute for Policy Studies, Tokyo
2001 Minister, Deputy Chief of Mission, Embassy of Japan in Malaysia
1998 Minister (Cultural and Press Affairs), Embassy of Japan in France
1995 Minister, Deputy Chief of Mission, Embassy of Japan in Myanmar
1994 Director, Second Southeast Asia Division (Bilateral relations with Brunei, Indonesia, Malaysia, the Philippines and Singapore), Asian Affairs Bureau
1993 Principal Deputy Director, General Affairs Division, Minister's Secretariat
1991 Senior Coordinator, Policy Division, Economic Cooperation Bureau
1989 Principal Deputy Director, First International Economic Affairs Division (EC Affairs), Economic Affairs Bureau
1986 First Secretary, Embassy of Japan in France
1979 Foreign Ministry, Tokyo
1977 Attaché d'Ambassade, Embassy of Japan in France
Studied at: Institut d'Etude Politique, Université de Grenoble
Ecole Nationale d'Administration (Promotion Voltaire), Paris
1976 Joined the Ministry of Foreign Affairs

Distinction:

1989 Officier de l'Ordre National du Mérite (France)

Education:

Graduated from the University of Tokyo, Faculty of Law

Marital Status:

Married (Mimeko Kawakami, Professor, Lycée Franco-Japonais de Tokyo), one son

Birthplace: Kanazawa, Japan

Birth date: December 1950



Mr. Takashi HIBINO, JICA Syria Office:

Lebanon is country of «diversity», geologically and culturally

This is my first impression when I visited Lebanon in July 2004 as a member of young Japanese group. At that time, the Government of Lebanon and Japan had an exchange program of young people, and I believe the program was surely more than just a visit. We were ten of us who were from various affiliations, such as Nissan motor company, some newspaper company, TV broadcasting company and some of us were from public sector including myself.

Our visit was only ten days, but we have been to almost all the places in Lebanon from the north to the south. What was very impressive for me was relaxing atmosphere of Mediterranean Sea, because many people were enjoying its precious treasure by their own way. No matter they are tourist or local residence. Also, mountain side gave me another face of Lebanon. I never forget my feeling when we saw hundreds of Cedars in Bcharre.

Also, I met many, many, people in those days, including political leaders, parliament members, local people who are learning KARATE (Japanese martial arts) and people who just like Japan. Most of them had a relationship with Japan somehow, regardless it is strong or weak. Lebanon and Japan is geologically far away from each other, but people are connecting emotionally. This is also my great discovery during the visit.

This experience in 2004 gives me firm root of connection with Lebanon. Now, I am extremely happy to be assigned in JICA Syria Office and reconnected to Lebanon again. I have been contacting my Lebanese friends in LEBA-JICA and even I had a chance to come back to Lebanon in January 2009 in order to attend LEBA-JICA workshop. I believe the relationship between Lebanon and Japan is getting stronger through LEBA-JICA activities.

Mr. Yoshikazu Hasunuma

Former Second Secretary at the Embassy of Japan in Lebanon:

I feel the dynamics of this country and a hope for development



I came to Lebanon in May 2005 as Economic and Economic Cooperation Attaché of Japanese Embassy in the Lebanon. When I received order of moving to Lebanon, I was surprised with this personnel transfer. Before I came here, I thought Lebanon was a dangerous country because I sometimes read articles about the bomb explosion and the assassination in Lebanon. However, I changed my mind when I saw the real situation in Lebanon.

Now, I feel the dynamics of this country and a hope for development. I recall a proverb: "Seeing is believing". The political situation in Lebanon has changed quickly and sometimes became dangerous. However, I believe that Lebanese people will continue to develop their country and it will be prosperous again because I have seen that Lebanese people overcame different kind of crucial situation.

I think the human resource development is one of the essential matters for the development of Lebanon. In this context, JICA training program is very important for Lebanese. Under the scheme of technical assistance, JICA has accepted many Lebanese officials for a long time. I believe that Japan would like to continue this training program and support the reconstruction of Lebanon.

LEBA-JICA is organized by people who joined JICA training program. They have done many activities; for example, the issuing magazines and the holding work shops. I hope their activities will be successful and contribute to development of Lebanon.

Finally, I am most grateful to LEBA-JICA for giving me a chance to express myself in this magazine. I would like to do my best for enhancing relationship between Lebanon and Japan.

ليباجايكا تنظم ورشة عمل اقليمية حول مؤشرات التغير المناخي وتأثيراتها على البيئة والسياحة المستدامة والمياه والطاقة البديلة في الأقطار العربية

العلمي والعمل على إنشاء هيئة وطنية للتغيرات المناخية

٢- العمل على إصدار المعايير والتشريعات والقوانين الملزمة

٣- التوعية (الإعلام) والإرشاد للمواطنين.

٤- إيجاد قاعدة بيانات بين الدول المشاركة من أجل تبادل المعلومات

٥- تعزيز أنظمة البحث والرصد والمتابعة للمشاكل الصحية الناجمة عن استخدام المياه العادمة

٦- شبكات رصد للتغيرات المناخية والتوسع في رصد الرياح

٧- تقييم الآثار البيئية للمشاريع المتعلقة

٨- تحريج الأراضي وحماية ما تبقى من الأراضي الزراعية

٩- اختيار الأصناف النباتية الملائمة للتغيرات المناخية

١٠- فريق متابعة لتنفيذ التوصيات السابقة

١١- اعتماد السبل العلمية والعملية لحماية موارد السياحة المستدامة بما يتوافق مع البنود المذكورة أعلاه.

توصيات وكالة جاياكا:

١- دعم في إنشاء قاعدة بيانات بين الدول عن طريق إيفاد خبراء يابانيين

٢- دعم برامج التوعية (بروشور- كتيب- نشرات للتعريف بالتغير المناخ والاستخدام الطاقات المتجددة)

٣- البحث العلمي (كيفية عمل البحث)

٤- رصد الرياح

٥- تدريب كادر متخصص من كل بلد (في اليابان أو في بلد ثالث)

٦- استخدام كبير متطوعين لأحد المراكز التدريبية

٧- تدريب خبراء من الدول الأربعة لتطوير Model لرصد التغيرات المناخية للمنطقة العربية Regional climatic model

لجنة المتابعة:

١- مصر: د. طارق السكري

٢- الأردن: م. أمين العكور

٣- الأردن: م. علي السنجلاوي

٤- سوريا: د. موسى الشحات

٥- لبنان: د. علي غريب



إنتاج الغذاء، عارضاً خبرة اليابان في مواجهة هذه التغيرات وتأثيراتها. وقال: إن الجهود التي بذلتها اليابان، بقطاعيها العام والخاص في هذا المجال، أدت إلى تحسين فاعلية استخدام الطاقة بنسبة ٣٧٪ في العقود الثلاثة الأخيرة وإلى خفض استخدام النفط بنسبة ٨٪، رغم أن الناتج المحلي زاد الضعفين في الفترة نفسها.

وأشار إلى أن مواجهة خطر التسخن اليومي للمناخ تقتضي تثبيت تركيز ثاني أكسيد الكربون عند مستوى محدد. وقد أطلقت الحكومة اليابانية برنامجاً خاصاً لخفض هذه الانبعاثات، وهي تشجع على الاستثمار في التكنولوجيا النظيفة، كما أقرت آلية لضخ ١٠ مليارات دولار أميركي لدعم إجراءات تتخذها الدول النامية في إطار برنامج الشراكة نحو كوكب بارد. ودعت هذه الدول إلى المشاركة في هذا البرنامج كونها مسؤولة عن انبعاث كمية كبيرة من الغازات التي تؤدي إلى تسخن المناخ. وأكد استعداد حكومته الدائم لدعم لبنان والدول العربية لمواجهة تسخن المناخ.

في اليوم الثالث عقدت اللجنة المكلفة بإعداد التوصيات اجتماعاً توصلت في ختامه إلى التوصيات التالية:

التوصيات: للجهات المعنية في كل بلد

١- رسالة إلى الجهات المعنية لزيادة البحث

ماروني فأشارت إلى أن الأرقام تدل على زيادة ملحوظة في عدد الوافدين من زائرين عرب وأجانب، وحيث نسبة الإشغال الفندقية وإشغال المساكن السياحية قد عوضت عن السنوات العجاف الماضية، ويتحضر لبنان بتساؤل للعام ٢٠٠٩، لافتة إلى أن بيروت تربعت على عرش المرتبة الأولى من بين ٤٤ وجهة سياحية عالمية وفقاً لدراسة أجرتها وأعلنتها المجلة العالمية نيويورك تايمز.

ودعت إلى تعاون القطاعات العامة والخاصة مع المجتمعات والجمعيات المحلية في آليات احترازية وفي استراتيجيات تنفيذية في مواجهة تحديات التغيرات المناخية، لأن مقومات السياحة المستدامة في جميع البلدان ترتكز على مقوماته الطبيعية أو البشرية أساساً.

وتحدث رئيس الجمعية أنطوان غريب باسم وزير البيئة، فاعتبر تغير المناخ من أخطر المشاكل التي تهدد كوكبنا الأرضي. وفيما الزلازل والبراكين والأوبئة تبقى محلية فإن خطر تغير المناخ هو كوني ويهدد البشرية جمعاء في وجودها وطرق عيشها ومصيرها المستقبلي.

وقال: تعود جذور تغير المناخ إلى الدول الصناعية، وقد تأثرت به منطقتنا العربية.

مؤثراته في دولنا واضحة المعالم.

أما ممثل سفير اليابان يوشيكازو هاسونوما فقد تحدث عن أثر تغير العوامل المناخية وارتفاع حرارة الأرض والفيضانات، على

نظمت جمعية خريجي الوكالة اليابانية للتعاون الدولي ليباجايكا ورشة عمل اقليمية حول مؤشرات التغير المناخي وتأثيراتها على البيئة والسياحة المستدامة والمياه والطاقة البديلة في الأقطار العربية وذلك للفترة الممتدة من ٢٢ الى ٢٥ كانون الثاني ٢٠٠٩، في فندق السفير في بيروت، وبرعاية وزراء: الطاقة والمياه آلان طابوريان، والسياحة إيلي ماروني، والبيئة أنطوان كرم.

وشملت أعمال الورشة على مدى ثلاثة أيام جلسات محاضرات ومناقشات حول المواضيع المطروحة في البلدان المشاركة وكيفية التعامل مع المشاكل المتوقعة والحلول المقترضة لها.

المدير العام لوزارة الطاقة والمياه الدكتور فادي جورج قمير تحدث بداية باسم الوزير طابوريان عن أهمية التغير المناخي في حياة الشعوب، وقال: إن التغير المناخي سيؤدي إلى نقص فادح في الموارد المائية في بلدان جنوب شرق البحر الأبيض المتوسط، وتحديدًا في لبنان، بالنسبة إلى تأمين مياه الشرب والري للمستفيدين. هذا الوضع سيصل ٢٠٠ مليون شخص سوف يتعرضون لحالة ما يسمى بالصح المائي بحلول العام ٢٠٧٠، وسيؤثر ذلك على الأمن الغذائي والاجتماعي في لبنان إذا لم تتبّن الخطة العشرية ونفذها ضمن مفهوم الإدارة المتكاملة للمياه.

وأكمل: الموارد المائية في منطقة حوض البحر الأبيض المتوسط عمومًا نادرة، وهي موزعة توزيعاً غير عادل عبر الزمان والمكان. أضف إلى ذلك أنه من شأن النمو السكاني والتغير المناخي تقليل موارد المياه المتجددة وجعل البلدان الواقعة على شواطئ جنوب شرقي الحوض المتوسطي أكثر جفافاً.

وأوضح أن القطاع الزراعي هو أكبر مستهلك للمياه، ويمثل من ٦٠ إلى ٨٠٪ من موارد المياه المتجددة في جنوب شرقي البحر الأبيض المتوسط، ما يجعلنا نضع الإمكانات اللازمة في الترشيد في استعمال المياه واعتماد تقنيات جديدة للري ذات مردود إضافي.

أما المدير العام لوزارة السياحة الأستاذة ندى السردوك التي ألقّت كلمة الوزير

Regional Workshop on Climate Change Indicators Impacts on Environment, Sustainable Tourism, Water, And Renewable Energy In Arab Countries

Organized By Lebalica: 23rd to 25th January 2009

Safir Heliopolitan Hotel - Beirut - Lebanon

An estimated 300 million people in the southeastern Mediterranean region are expected to bear the brunt of the severe water shortage resulting from global warming in the 70 years ahead, Lebanese and foreign experts predicted here on Friday. Speakers at a workshop organized by the Alumni association of the Japanese International Cooperation Agency (JICA) in Lebanon (Leba-JICA), were unanimous on the grave challenges posed by global warming to the Arab region.

The workshop, themed «indicators of climate change - impacts on sustainable environment and tourism water and alternative energies in the Arab countries,» was co-sponsored by Lebanon's Minister of Energy and Water Alain Tabourian, Minister of Tourism Elie Marouni, and Minister of Environment. Toni Karam.

«Climate change will exacerbate the

water shortage in the southeastern Mediterranean region particularly Lebanon which suffers from lack of drinking and irrigation water,» Director General of Hydraulic and Electrical Resources in the Lebanese Ministry of Energy and Water Dr. Fadi Georges Comair said. «The problem will affect some 300 million people in the region by 2070. It will impair the food security and the social security of the countries in the region,» he warned. «The concerned countries have to develop ten-year development plans to tackle the problem of water shortage which put stains on their economies,» Comair suggested. «The phenomenon of global warming resulting from greenhouse emissions must be checked through concerted efforts on both local and global levels.» The efforts have to focus reducing the carbon dioxide emissions and the improvement of facilities of

water conservancy, such as dams and artificial lakes,» he stressed. The agricultural sector, as the main consumer of water, is in need of unconventional approaches to irrigation. It absorbs a rate ranging between 60 and 80 percent of the water resources in the region, Comair noted. For her part, Director General of the ministry of Tourism Nada Al-Serdok said the sustainable development of tourism depends on the duo of land and man or the natural and human resources. «The year 2009 will be a promising one for the tourist sector in Lebanon,» she predicts.

Meanwhile, Leba-JICA chief Antoine Ghrayeb said global warming poses the most serious existential risk to Earth and mankind. «While natural disasters such as volcanoes, earthquakes and floods have local consequences to environment, global warming has global impacts,» he noted.

Representative of Japan Ambassador to Lebanon Hasunuma san , Second Secretary at the Embassy, warned against the risks of climate change on food production and briefed the workshop on the experience of his country in tackling the problem.

The Japanese government, in cooperation with the private sector, managed to increase the efficacy of energy by 36 percent and cut its consumption of oil by 8 percent in the last three decades, he revealed. Leba-JICA is one of JICA's alumni associations in countries where many nationals participated to training courses in Japan through JICA.



Suggestions and Recommendations



Date: Jan. 25th, 2009

At the end of the workshop all of the above mentioned participants concluded the following suggestions and recommendations:

I- Recommendations to be forwarded to the concerned authorities in the four participated countries:

- 1- Activating Public Awareness campaigns (Radio, TV, newspapers, brochures, posters...) to warn people, public and private sectors of the risks resulted from climate change and their impacts on health, water, agriculture and the environment in general. In addition, warning them of the importance of utilizing renewable energies.
- 2- Enhancing the system of research and monitoring of the infectious diseases resulted from utilization of treated sewerage water.
- 3- Continuing the efforts of cooperation and coordination among the four participated countries and working on establishing a joint database for the latest researches and studies in the field of climate changes and renewable energies.
- 4- Forwarding an open message to the governments of the four countries in which a request is included to increase the interest in scientific research in the field of climate changes.
- 5- Request to the concerned authorities in

each of the four countries to set clear decrees, laws and standards in the field of climate change and renewable energies.

- 6- Taking necessary procedures to protect the remaining agricultural lands and preventing desertification.
- 7- Selecting appropriate kinds of plants which can endure dry conditions and high temperatures and introduce new kinds instead.
- 8- Setting out practical and necessary plans for state's lands forestation which are encountering desertification.
- 9- Concentrating on the importance of assessing environmental impacts.
- 10- Establishing monitoring networks to monitor the impacts of climate changes and setting out appropriate plans to face them.
- 11- Enhancing farmers awareness and securing technical and financial support which motivate them to apply the suitable agricultural cycles.
- 12- Encouraging the manufacturing of spare parts necessary for the renewable energy equipments.
- 13- Raising the effectiveness of the used equipments and its outcomes to the maximum and reducing industries to the minimum.
- 14- Expanding wind monitoring methods and making accurate evaluation studies where they can be persuasive to attract pri-

vate sector and investors to contribute in this field.

15- Utilization of modern irrigation systems to minimize water consumption.

16- Adapting the scientific and practical methods for protecting the sustainable tourism in accordance with the above-mentioned items.

In order to achieve good results out of the above-mentioned recommendations, participants suggested performing a follow-up group consisted from participants from each country where they can be the core of the database and where they could be able to provide their colleagues with different information and studies related to climate changes and renewable energies.

II- Recommendations to be forwarded to JICA Offices:

- 1- Supporting the scientific researches and studies that target climate changes and renewable energy issues.
- 2- Assisting the establishment of database among Arab countries by dispatching JICA expert or senior volunteer.
- 3- Supporting the awareness programs (producing brochures, posters, pamphlets to introduce information on climate changes and renewable energies.)
- 4- Training personnel in the field of climate change indicators and renewable energies (in Japan or TCTP).
- 5- Dispatching JOCV/ senior volunteer to train bigger number of staff in the related field.
- 6- Training experts from the four participated countries to develop Regional Climatic Model to monitor climate changes.

III- Follow-up group:

Five members from the four countries were selected to follow-up the above-mentioned recommendations with the concerned authorities in each country:

- 1- Dr. Tarek Mustafa El-Sakkary, Egypt
- 2- Dr. Mousa Al Shehadat, Syria
- 3- Dr. Ali Ghraieb, Lebanon
- 4- Eng'r. Ali Sinjalawi, Jordan
- 5- Eng'r. Amin Al Okur, Jordan

Agenda

covered Topics:

• **Session I-** Impact of Climate Change in Arab countries: Chaired by Dr. Berj Hatjian – Director General - Ministry of Environment

1. Impacts of Climate Change in Lebanon: Mr. Youssef Naddaf, Ministry of Environment focal point
2. Impact on Water Resources in the MENA Region: Dr. Hamed Assaf
3. Impacts of Climate Change on Ecotourism: Mr. Pascal Abdallah

٤. مؤشرات تغير المناخ البيئي في مصر: الدكتور طارق مصطفى السكري محمد، أستاذ مساعد بالمركز القومي لبحوث الإسكان والبناء

5. Impact of Climate Change in Syria: Ms. Fatima Haj Moussa, General Commission for Environment Affairs

٦. التغير المناخي اسبابه و آثاره: م. محمد العبادي، الأردن

٧. التغيرات المناخية في الاردن وتأثيرها على القطاع الزراعي: م.عبير البلاونة

• **Session II-** The potential role of the renewable energy in climate change mitigation in Arab countries: Chaired by Dr. Fred G. Boustany, (President & CEO, BUMC, TOYOTA, LEXUS), Toyota PRIUS presentation

8. The Renewable Energy Potential in Lebanon: Hussein Salloum, UNDP-Lebanese Center for Energy Conservation, Engineering Coordinator

9. State and Perspectives of the Renewable Energy Sources in Lebanon: Professor Said Chehab, ALMEE Association

١٠. مصادر الطاقات المتجددة في سورية: الدكتور المهندس موسى شحادات، المهندس محمد سليمان.

11. Climate change mitigation and potential role of the Renewable energy in Jordan: Mr. Sakher Batayneh, National Energy Research Center (NERC)

12. The Impacts of climate change mitigation in World: Dr. Ali Sinjlawi, Specialist in Environmental and Occupational health, Jordan

١٣. إستعمال الطاقة البديلة في مصر: الدكتور طارق مصطفى السكري محمد، أستاذ مساعد بالمركز القومي لبحوث الإسكان والبناء.



(Note: All Presentations can be downloaded from the Link: <http://www.libajica.com/workshops.aspx>).

Regional Workshop On “Sustainable Tourism” Between Egypt, Jordan, Syria and Lebanon

April 25-26-27 / 2008

Le Meridien - Commodore Hotel – Beirut





Workshop





The sustainable Tourism

By Mrs Nada Sardook,
General Director of the Ministry of Tourism



Tourism has become the first industry worldwide, view to its important impact on the social & economic relations, beside its role in insuring labor all over the year.

Our policy at the Ministry of Tourism is aiming to insure a balance between sustainable tourism & the environment, taking into consideration the advantages for the local & rural communities in their social & economic development. That is why we are asking ourselves if sustainable tourism is identical to ecotourism?

Since 1988, the International Tourism Organization tried to make a definition for the sustainable tourism as “ the way to manage all resources which cover the social, economic & ethical necessities with the conservation of the cultural Gift & the basic components of the Biodiversity & the Ecosystem.”

Sustainable Tourism relies simultaneously on the natural & human components of each country. Insuring harmony within this duality will lead to overcome all difficulties & obstacles in the tourist sector.

The development of sustainable tourism represents a civilized human & an economic position which warranties the balance in any economic operation preparing the infrastructure in rural areas should be necessarily complemented with the development of human capacities with respect of their habits & traditions beside the respect of the natural environment.

Finally, the concept of sustainable tourism is the work of every day all over the year that is why we are aiming to set up an agenda for a sustainable tourism throughout all seasons propping up health, environment, youth, religious & other sorts of tourism e.g. cultural, summer & winter tourism & international festivals.

السياحة المستدامة

بقلم مدير عام وزارة السياحة
السيدة ندى سردوك

بات واضحاً اليوم أن السياحة هي الصناعة الأولى في العالم، نظراً لدورها الاستراتيجي في دعم التنمية الاقتصادية، فضلاً عن الآثار الاجتماعية والثقافية التي تحدثها بإيجاد تقارب بين الشعوب ناتج عن تبادل الثقافات والاطلاع على التقاليد والعادات. أنها وسيلة فعالة في تلاقي الحضارات وتفاعلها لما فيه خير الإنسانية، وهي تقدم أكبر فرصة لنمو وتأمين الوظائف للأيدي العاملة على مدار السنة.

أن السياحة المستدامة ترتدي اليوم أهمية خاصة في لبنان، حيث تشكل السياحة المستدامة رهانا اجتماعيا واقتصاديا وثقافيا، كما تشكل فرصة حقيقية لإبراز مواقع طبيعية هامة، يجب المحافظة عليها والعمل لإيجاد تخطيط سليم لها، يكون أساسا في إقامة توازن بين السياحة والبيئة وتصبح السياحة بالتالي نشاطا انمائيا قابلا للاستمرار.

تهدف سياستنا في وزارة السياحة الى ضمان حصول التوازن بين التنمية المستدامة والبيئة والتعامل مع موارد الطبيعة كسلعة ذات ثمن وليس كهبة مجانية، فالتطور الاقتصادي الذي لا يحترم الموارد الطبيعية ويستنزفها بلا حساب، هو تطور قصير الاجل ومحكوم عليه بالفشل في المدى البعيد. لذلك تسعى وزارة السياحة الى وضع سياسة تأخذ بعين الاعتبار المكاسب التي تدرها السياحة المستدامة على المجتمعات المحلية وأهميتها في المحافظة على التراث الطبيعي والثقافي والتاريخي. كما أن الوزارة تؤكد على أهمية إعطاء دور أساسي لسلطات المجتمعات المحلية في تطوير وإنماء القرى عن طريق تأمين البنى التحتية والفوقية والحفاظ على البيئة وحمايتها من التخريب والتلوث وأخذ المبادرات وتحديد الثروات الممكن استثمارها سياحيا.

وهنا يطرح السؤال نفسه علينا: هل السياحة المستدامة هي مرادفة للسياحة البيئية؟ منذ العام ١٩٨٨ حاولت منظمة السياحة العالمية وضع أسس ومبادئ للسياحة المستدامة فتوصلت الى التحديد التالي: «أن السياحة المستدامة هي طريق لإدارة كل الموارد التي تسمح باكفاً الحاجات الاقتصادية، الجمالية والاجتماعية مع الحفاظ على الهدية الثقافية وعلى الاسس المكونة للطبيعة وتنوعها والنظم البيئية». أن مقومات السياحة المستدامة تركز على مقومات البلد الطبيعية وعلى مقوماته البشرية، فثنائية الارض والانسان هي الثنائيات التي من شأنها تعزيز السياحة المستدامة ومواجهة العقبات والتحديات التي تواجهها السياحة. الارض بتاريخها وحضارتها وجغرافيتها وطاقاتها والانسان بآباده وعلمه ومعرفته وطاقاته.

أن التنمية السياحية المستدامة هو موقف اقتصادي حضاري انساني يراعي التوازن في أي عملية اقتصادية لأنه يحترم مكوناتها مما يؤدي الى استمراريتها. فتحضير الارياف لاستقبال السياح لا يقتصر على إقامة البنية التحتية فقط وإنما ذلك الأهم، على تحضير العنصر البشري مع احترام عاداته وتقاليد، إضافة الى احترام البيئة الطبيعية وترشيد استعمال الموارد فيها، فتكون الديناميكية التي تحرك هذه العملية منطلقة من موقف فلسفي تجاه الكون قوامه الاحترام، بخلاف الموقف الذي يحرك عملية الانماء العشوائي القائمة على مفهوم الاستثمار المادي فقط.

أن مفهوم السياحة المستدامة هو العمل اليومي وليس الموسمي، لذا نحن نعمل في الوزارة على وضع روزنانه للسياحة المستدامة لكل الفصول، عاملين على تشجيع السياحة الاستشفائية والبيئية والبنية والشبابية والدينية، إضافة الى باقي أنواع السياحات المعروفة جيداً في لبنان كالسياحة الثقافية وسياحة الاصطياف والاشتاء والمهرجانات الدولية.

Japan through Lebanese Eyes

Students Painting Competition

Title of Special Event, Organized by the Association of Lebanese and Japanese Cultural & Business Leaders, in collaboration with LEBAJICA Alumni, where candidates are students from public and private schools, aged 12 to 14.

The exhibition of the painting held at the Campus of Medical Sciences, Saint Joseph University, 2009 July 15th.





Direct Exchange between Arabic and Japanese Literatures, One of series of lectures organized by the Japan Center for Middle Eastern & Islamic Studies (JACMES), at Crown Plaza Beirut, Friday, February 20, 2009

Lecture1: What Can Novels Do?

By Prof. Mari Oka

«What can literature do when hundreds of thousand children are starving to death in Africa?» is the famous question raised by Jean-Paul Sartre in 1960's. He said that «Nausea» is powerless in front of those starving children. The same old question has been lingering in me since the second Intifada broke out. What can we do through novels when the Palestinians are being killed every day just as if their lives have no significance as human being? Is there any meaning in reading Arabic novels in Japan when the very people in the Arab world are being killed? What is the meaning of being a translator of Arabic literature when death and violence rule these people's lives? To go further, why do we write and read novels in the first place? For what purpose and for whom? I have been struggling with those questions for these past eight years while reading Arabic novels and have finally found the answer. Now, I can say reading novels is equivalent to living others' lives as our own experiences. Through reading novels, strange lands and unfamiliar people soon become part of our own intimate world. Reading novels changes our relationship with the world, which might be a small but significant step to changing the world itself. By introducing the trend of modern Arabic literature studies in Japan since 1970s, I will explore the possibility of establishing communality which Arab and Japanese readers may share by reading Arabic novels during times of death.

Prof. Mari Oka, one of leading Japanese scholars in the field of modern Arabic literature, teaches at Kyoto University. Her publication includes *Arab: Literature as prayers* (2008), *In the Shadow of Palm Trees: The Third World Feminism and the Strength of the Literature* (2006), both in Japanese and translation of Ghassan Kanafani's works such as *Returning to Haifa*.

Lecture 2: Introduction to Japanese Faiths through Kojiki

By Dr. Mohammad Oudaimah

This lecture aims to approach Japanese beliefs based on what is written in the book Kojiki (The Record of Ancient Events), which contains the creation history of Japan (or the Universe) and the resultant events. This story is similar to that of Lucifer and Adam with God in monotheist religions.

In this story different deities order two gods, a male and a female, to get married in order to give birth to the Japanese islands (while the deities watch). The wife passed away because of the numerous births and went to the underworld where the spirits reside. However, after a while, her husband missed her and followed her, asking her to come back to birth to the other children. But she couldn't. According to the story, the husband returned and purified himself in the river water to get rid of the traces of the underworld. His acts led to the birth of three gods: the goddess Amaterasu (the sun) was born when he washed his left eye, then the god of the Moon was born when he washed the right eye, and the god Susanoo (Hayasusano) was born when he washed his nose. Afterwards, he gave them their role in the governing the world: Heaven went to Amaterasu, night to the moon, and the sea to Susanoo. Each began to work except Susanoo who continued to cry because he missed his mother. His father became angry and banished him. But before departing, he wanted to say goodbye to his sister at her home. Amaterasu had doubts about her brother's intention so he proposed a test that would reveal his intentions and considered himself the winner. He wanted to make this victory last forever, so he spread corruption throughout his sister's home. Amaterasu got scared and retired to a grotto in heaven and thus the Universe went dark. Millions of gods got her out of her shelter (signaling the return of light) and decided to punish Susanoo and exile him to Izumo, which is earth.

Would it be possible to draw a comparison between Susanoo's character in this story and Lucifer who refused to fulfill God's order and was banished by him, or with Adam who did wrong when he forgot God's orders? This lecture tries to answer this question partially.

Dr. Mohammad Oudaimah, Arab poet and translator living in Japan, teaches Arabic and Arabic Literature at several universities including The University of Tokyo. His voluminous publications include *What Occurred in Cinema* (1993, poets), *The Kojiki: The Record of Ancient Events* (1999, translation), and *A Handful of sand: Selected Poets of Takuboku Ishikawa* (2007, translation) (all in Arabic).

التواصل المباشر بين الأدبين العربي والياباني

واحدة من سلسلة محاضرات نظمها المركز الياباني للدراسات الإسلامية والشرق أوسطية

في أوتيد كراون بلازا بتاريخ الجمعة ٢٠ شباط ٢٠٠٩

المحاضرة الأولى بعنوان ماذا تقدم الرواية؟

للبروفيسور ماري أوكا.

« ماذا بإمكان الأدب أن يفعل فيما مئات الأطفال يموتون جوعاً في أفريقيا؟ السؤال الشهير الذي طرحه جان بول سارتر في الستينيات. إعتبر أن الغثيان هو عجز في مواجهة أولئك الأطفال المتضورين جوعاً. السؤال القديم نفسه بقي يدور داخلي حتى الإنتفاضة الثانية. ماذا بإمكاننا أن نقدم من خلال الروايات، فيما يقتل الفلسطينيون كل يوم كما لو أنه لا معنى لحياتهم كمخلوقات حيّة. هل من معنى لقراءة الروايات العربية في اليابان فيما يقتل البشر في العالم العربي؟ ما معنى أن تكون مترجماً للأدب العربي فيما الموت والعنف يتحكم بحياة أولئك الناس؟ للذهاب أبعد من ذلك، لماذا نترجم ونقرأ الروايات؟ لأي هدف ولماذا عانيت من هذه الأسئلة طيلة السنوات الثماني الماضية. خلال قراءتي الروايات العربية، وأخيراً، وجدت الإجابة.

الآن، أستطيع القول أن قراءة الروايات توازي عيش حياة الآخرين وكأنها تجاربنا الشخصية. من خلال قراءة الروايات، تصبح الأراضي الغريبة والشعوب غير المألوفة جزءاً من عالمنا الشخصي الحميم. تغير قراءة الروايات علاقتنا بالعالم؛ ما قد يعد خطوة صغيرة قد يكون خطوة في سبيل تغيير العالم نفسه. من خلال تقديمي لدراسات حول التيارات المعاصرة في الأدب العربي منذ مطلع السبعينات في اليابان، أكتشف إمكانية التأسيس لمناخ يمكن في ظله للقراء العرب واليابانيين التشارك في قراءة الروايات العربية في أزمنة الموت هذه.

البروفيسور ماري أوكا: من أبرز البحاثة اليابانيين في الأدب العربي المعاصر. لها عدد من المؤلفات باللغة اليابانية، فضلاً عن ترجمتها لجملة من مؤلفات غسان كنفاني.

المحاضرة الثانية بعنوان مدخل إلى المعتقدات اليابانية من خلال ال كوجيكي

للدكتور محمد عزيمة.

تحاول هذه المحاضرة مقارنة المعتقدات اليابانية استناداً إلى ما يرد في كتاب ال كوجيكي (وقائع الأشياء القديمة) حول قصة خلق اليابان (أو الكون) وما يترتب عن ذلك من أحداث، تشبه في إطارها العام قصة الشيطان وأدم مع الله في الديانات التوحيدية. هناك آلهة متعددة تأمر إلهين إثنين، ذكراً وأنثى، بالزواج من أجل إنجاب الجزر اليابانية. ويتم كل شيء على مرأى ومسمع الآلهة. توفيت الزوجة لكثرة الولادات وذهبت إلى البلاد التحتية حيث تستقر الأرواح. لكن بعد فترة، إشتاق الزوج إليها فذهب إلى بلادها وطلب منها العودة لإنجاز ما تبقى من الولادات، لكنها لم تستطع، وتشاء الحكاية أن يعود الزوج ويتطهر بماء النهر من آثار تلك البلاد السفلية. ومن هذا التطهير يولد له ثلاثة آلهة: الإلهة أمارتيس (الشمس) ولدت عندما غسل عينه اليسرى، ثم الإله القمر عندما غسل اليمنى، وعندما غسل أنفه ولد الإله هاياسسانو. بعد ذلك يوزع عليهم حكومة العالم: السماء لأمارتيراس، والليل للقمر، والبحار لهاياسسانو. ويمضي كل إلى عمله ما عدا هاياسسانو الذي أخذ بالبكاء شوقاً إلى أمه، فغضب الأب عليه وطرده. لكنه قبل الرحيل، أراد أن يودع أخته أمارتيراس في ديارها. غير أن هذه ترتاب بنوايا أخيها، فيعرض هو عليها إختباراً لكشف النوايا، ثم يعتبر النتيجة إنتصاراً له، ولما أراد تخليد الإنتصارات في ديار أخته فسادا. هكذا تخاف أمارتيراس من سلوكه، وتختفي داخل مغارة سماوية فيظلم الكون. لكن بعد إخراجها من مخبئها وعودة النور، تجتمع ملايين الآلهة وتقرر، تبعاً لما حدث، عقوبة هاياسسانو ونفيه إلى جزر البوص، أي الأرض. هل يمكن مقارنة شخصية هاياسسانو، في هذه الحكاية، بشخصية الشيطان الذي رفض أوامر الله فطرده، أم بشخصية أدم الذي أخطأ عندما نسي أوامر الله فطرده هو الآخر؟ على شيء من هذا السؤال تحاول أن تجيب هذه المحاضرة.

د. محمد عزيمة: شاعر ومترجم، أستاذ اللغة والأدب العربي في عدة جامعات يابانية منها جامعة طوكيو.

صدر له:

– ما حدث في السينما، دار المواقف، سورية، ١٩٩٣

– الكوجيكي (وقائع الأشياء القديمة) «الكتاب الياباني المقدس» ط١ دار الكنوز الأدبية، بيروت، ١٩٩٩، ط٢ دار التكوين، ٢٠٠٥

– كمشة من رمال، مختارات من أشعار تاكوبوكو، دار التكوين، ٢٠٠٧

jeita grotto Concert

On the occasion of nominating Jeita Grotto as a candidate for the new seven natural wonders of the world, the Lebanese and Japanese Association for Culture and Business Leaders held a concert at Jeita Grotto-Upper gallery, By award winning composer Guy Manoukian and his Orchestra that bring a distinctive musical wonder, very modern in arrangements but very classical in flavor.





مسرح الـ«نو» فنّ على مفترق الأحلام، في مكان اللامكان



تصنيفها في نوعين: الجنواي نو، وهي عروض واقعية شخصياتها من البشر الأحياء، والأحداث تقع في زمن واقعي، والموغن نو، الذي يستحضر شخصيات خيالية، إلهية أو أشباح...

ممثلي النوهم من الرجال، وأحد المؤدين الرئيسيين في المسرح هو الشيته، المنوط به تشخيص تلك النصوص المأساوية المتناقلة منذ ستة قرون، وتجسيد مختلف الشخصيات من الطفل إلى العجوز، مروراً بالآلهة والأرواح. يدخل الشيته إلى المسرح وعلى وجهه قناع، يرقص، يغني، يرتدي أقنعة خرافية وملابس مذهلة في أنافتها، علماً بأن اللباس الذي يرتديه، والقناع الذي يضعه، والحركة التي يقوم بها، تدلّ على الشخصية التي يؤديها. أما العنصر الآخر في الاحتمال فهو الواكي، إنه وسيط روحي قليل الحركة، يجسّد الكاهن أو الوزير غالباً، وجهه ساكن، لا يرتدي قناعاً، وظيفته على خشبة تشبه دور «السنيّد» إذا جاز التعبير: هو الذي يطرح الأسئلة على الشيته، ويعطيه الذرائع والمبررات كي يمثّل، ويرقص ويغني.

يبدأ العرض المسرحي بدخول الواكي إلى الخشبة، يقطع ممراً طويلاً ببطء، ويتوقف عند محطات ثلاث تحدد كلاً منها شجرة حور. التوقيات يفهما الجمهور ويدرك معنى الأحداث التي يدل عليها كل توقف. عندما يلاقيه المؤدي الأساسي (الشيته)، يفهم الجمهور أنها روح الشخص الذي عاش القصة المأساوية في الماضي. يرافق الشخصيتين الرئيسيتين ممثلون ثانويون، وتؤدي الفرقة الموسيقية أحياناً مقاطع مغناة ترافق تمثيل إحدى الشخصيات وتطلق بما يجول في خلد الشخصية.

الجمهور الشعبي. ويُقال إنّ كانامي أحد الفنانين الشعبيين، دمج كل الأشكال السابقة في قوالب جديدة، بعدما اكتشفه أحد السلاطين، وكان يدعى أشيكاغا، فاستقدمه إلى قصره وعيّنه رئيساً للملاهي في العام ١٣٤٧، وواصل الطريق ابنه زيامي الذي انخرط في الفرقة وهو في سن الحادية عشرة، ثم أفنى حياته، وهو يعمل على كتابة نصوص النوه ووضع قواعدها وأصولها النظرية. طوّر زيامي هذا الفنّ مازجاً بين رشاقة الدنفاكو وقوة الساروغاكو، وترك مسرحاً شديداً الأسلبة، ملؤه الطقوس المتشفة والأزياء الفاخرة والأقنعة المختلفة الوظائف (١٢٨ قناعاً)، وكانت العروض تقدم في العقود الأولى للحكّام ثم لمحاربي الساموراي.

في العام ١٥٩١ صدر قانون يمنع إجراء أي تعديلات على نصوص النوه. وعاش هذا الفنّ بين مد وجزر حتّى كاد يخبو، ثم عاد بقوة مطلع القرن العشرين بفضل ممثلين كبار... واستطاع الاستمرار رغم أهوال الحرب العالمية الثانية.

يتألّف عرض النوه التقليدي، أو «يوم النوه»، من خمسة أجزاء تتراوح مدة كلّ منها بين ٢٠ دقيقة وساعتين: «نوه الآلهة»، ثم «نوه المقاتلين» الذين خسروا المعركة وعادوا من الجحيم ليحكوا قصصهم، و«نوه النساء» عروض عن أرواح نساء جميلات، أو نساء النبلاء أو إلهة، وأيضاً «نوه النساء المجنونات»، وترتكز على شخصية أصيبت بالجنون بسبب الغيرة أو موت قريب أو حبيب، ثم «نوه الحياة الطبيعية»، وأخيراً «نوه الشيطان». وفي أدراج مسرح النوه نحو ٢٥٠ عرضاً، كتب زيامي أكثر من نصفها. ويمكن

شهدت بيروت الصيف الماضي ورشة عمل أدارها أحد أبرز رواد مسرح النوه الأحياء في اليابان المعلم ناووهيكو أوميواكا، المتزوج من اللبنانية السيدة مادلين عبد الجليل، وقد امتدت من ٢٩ آب إلى ٨ أيلول ٢٠٠٩ حيث اختتمت بعرض مسرحي في الجامعة اللبنانية الأميركية، وسبقت الورشة ندوة نظمها الجامعة بالتعاون مع «مركز المسرح العربي للتدريب» وسفارة اليابان، حضرها جمهور من المبدعين والباحثين والنقاد يتصدّره السفير الياباني في لبنان كويشي كاواكاني.

إنّه الـ Nô الياباني، الذي صنّفته منظّمة «الأنيسكو» عام ٢٠٠١ على قائمة «التراث الإنساني غير الملموس»، الشكل المسرحي المنحدر من الـ sangaku الذي كان يجمع الحركات البهلوانية والرقص والسحر والإيماء، وغيرها من تقاليد مشهدة قديمة مستوردة من الصين، وقد استوعب أيضاً تقاليد شفاهية عبر الملاحم التي نقلها الرهبان والرواة المتجولون.

وضع أسس مسرح النوه الياباني زيامي موتوكيو قبل ٦٠٠ عام، معرّفاً إياه بأنه فنّ على مفترق الأحلام، في مكان اللامكان. ويقوم هذا المسرح على سحر العلاقة بين الأزمنة المختلفة، وعلى الحركة المؤسّلية التي تردم الهوة مع عالم الأموات.

وحسب القرن الرابع عشر، كانت فنون العرض في اليابان موزعة على شكلين: الدنفاكو، وهو تصميم رقصي دقيق قائم على مواضيع أدبية موجه إلى جمهور أرستقراطي، والساروغاكو القائم على التهريج والفظاظة والرقص المضحك (يُسمى رقصة القُرود أو رقصة العفاريث)، وموجه إلى

شعر ياباني مع السيدة كيكوكوما

تجدر الإشارة إلى أن الشاعرة اليابانية كيكوكوما اختتمت ديوانها الشعري «إعادة اكتشاف أساطير كوغوريو»، بالقصيدة التالية المهداة من رئيس مجلس النواب نبيه بري غداة استقبالها: «الى السيدة كيكوكوما سفيرة صور في اليابان: الآن يندلع الضوء... يافعا وناضجا... متألقا وأنيقا... مثل أمير سيتوج ملكا الآن البحر اللطيف... البحر الأبيض المتوسط...



قدمت الشاعرة العالمية اليابانية كيكوكوما يرافقتها الموسيقار ايداكي شاين بموسيقاه الضوئية اساطير كوغوريو شعرا، على المدرج الروماني في مدينة صور اللبنانية الساحلية، ضمن فعاليات مهرجانات صور الفنية. وجالت الشاعرة في أعماق التاريخ برومانسية عكستها صوراً للطبيعة الخلابة من اليابان الى الصحارى العربية، مجسدة قصصا عن العلاقة بين عناصر الطبيعة والإنسان.

وتوجت الشاعرة اليابانية امسيتها الشعرية الموسيقية بقصيدة عنوانها «الى مدينتي صور» والتي نظمتهما إثر العدوان الإسرائيلي على لبنان في يوليو ٢٠٠٦ وأرسلتها الى رئيس مجلس النواب اللبناني نبيه بري. وجاء في قصيدتها: أحضن بقلبي مجد هذا الضوء العظيم، مدينتي «صور اللبنانية الأرض البهية، لكل فرد منها في قلبي مكان، الأسمى الحراق عميقا وغزيرا يصيح بي، فبعد المسافة لم يلغ تواصلنا. صور، انني ألثت نحوك لأقاسمك بعض حزنك وملك، فالسما ستغمرننا بحبها الواسع حيث تفيض فوق الحياة في كل مكان وتفتح عالما جديدا، بمشاركة كل الأرواح الطاهرة النقية النابعة من هذه الأرض المقدسة الدائمة السطوع الى ما لا نهاية. صور يا ساكنة القلب لا بد وان ترأف بنا السماء.

قدّم الأمسية أحد مترجمي الديوان عراب الأمسية غازي قهوجي الذي وصف الشاعرة اليابانية كيكوكوما بأنها «تبدو في بوحها وكلامها مسكونة بالأحلام والرؤى بالنورانية كأنها وليدة الزهر والعبق. حيثما مرت انحنت لها والتوت السيوف وتحولت من وهج حلمها الى محاريب». أما الموسيقار ايداكي شاين الذي صاحب الشاعرة عزفا على البيانو، فهو «صاحب موهبة مميزة وتاريخ موسيقي طويل»، ويتسم بحضور «يبقى بالعين والذاكرة».

اعتلت الشاعرة المنصة بزيتها الياباني الأحمر وسبقتهما الى اذان الجمهور العزف الموسيقي على آلة البيانو، جعلت الشاعرة تقرأ قصائدها بتأثر بالغ وخضر انثوي وحياء ياباني كان باديا على ملامحها. كان انسياب الموسيقى وإلقاء القصائد متناغما بحيث رفعت الموسيقى كل قصيدة الى حيث يجب أن تكون بانسجام وحد بين نغمة الموسيقى وإيقاع القصيدة بصوت الشاعرة الخفيض الذي بدا وكأنه همسات من قلبها.

ألقت الشاعرة قصائد من ديوانها، وكانت الترجمة الفورية تعرض على شاشتين كبيرتين أحاطتا بالمنصة، ومن أجمل ما تلتته كيكوكوما «هدف مسار الانسانية هو في بعث الحياة وحياتها هي الدوام مرتبطة بالشمس... كنت أمشي تحت سماء المساء الحمراء والريح تمرّج النباتات والزهور، وكنت مملوءة ومغمورة بأنفاس كل من خفق قلبه بالحياة والسماء اللانهاية...».

ثم تلت قصيدة بعنوان «لقاء»: «اللقاء معه غير وبدل كل شيء وقتذاك (...) قطفنت جميع أمنيات الطفولة (...) في الحب والخلود ودفع الإنسانية وبهجة الحياة... وأنقذت نفسي (...) ومعنى حياتي ومسراها». بأن ضوء حياتي يخبو (...) خفت أن أستقبل موتا بلا معنى على حين غرة (...) لماذا ولدت؟ ولماذا أرحل باكرا؟ كنت يائسة وبحاجة الى معرفة الحقيقة.

وقرأت قصيدتها «في الطريق الى تدمر: تخبرني الأزهار على الدرب البيضاء عن الإرادة التي تجعل كل أشكال الحياة تحيا (...) تبدو الدرب بلا نهاية (...) ومشهد غروب الشمس في الصحراء (...) يصنع السماء الواسعة (...) بلون وردي جميل.

يركب أفراس موجه... وهو مزهوا... ويستعد كي يتوج ملكا... الآن النهر الجميل... نهر اللباني... بمائه الصافي... كعين الديك... بشبابه المتجدد... بكل عيون مائه... بكل حواسه ونضوجه... يأتي من البقاعه... ويستعد كي يتوج ملكا...

الآن مارون (مارون)... الفلاح الشديد البأس... العالي الهمه... الساكن على الجبل... الذي يبسط حقول قمحه الى يا (رون) يارون وعيت (رون) (عيترون)... الآن وقد صنع... مجدالا في الميدان وصار على كل شفة ولسان... الآن يستعد (رون)... لكي يتوج ملكا على مارون... وكذلك على مساحة قمحه...

الآن بنت جبيل... التي وهبها والدها أرض التبغ... هدية زفافها الى فارس مغمور... بهر الدنيا بشجاعته... وانتشرت سمعته في الأفاق... الآن بنت جبيل الأميرة... التي أنجبت أجيالا من الشعراء والمحاربين... تستعد لتتوج ملكة على المكان...

الآن... الضوء... البحر الأبيض المتوسط... نهر اللباني... رون... بنت جبيل... يأتون جميعا الى المدينة المبتهجة... صور... يأتون إليها من البر والبحر... يأتون لتتوجههم ملوكا... هناك أيضا الصوت المتألق الآتي من البعيد. صوت عميق حزين، لكنه جميل... كأنه صوت مسحور مولود في «صور»... صوت له قصة... تنبض روحه المتجددة بحكاية المكان... انه صوت: كيكوكوما... المواطنة المولودة مرة ثانية في صور... تأتي في اللحظة المناسبة... التي يكتمل فيها النار والحديد... وتثور براكين (الشيطان)... وتنهض الزلازل... تأتي لتتوج ملكة.

الآن وقد أتت كل الأسماء الى المدينة... الى: صور... فلينشد الشعراء قصائدهم الرائعة... وليصدح المغنون بأصواتهم... عن مدينة الحق... المدينة المزدهرة... بعفافها ثم تجارتها... ولتحضن (كيكوكوما) بقلبيها... مجد هذا الضوء العظيم...

مدينة صور: الأرض البهية. وليشرق (الضوء) على جسد المدينة... وليتأهب (رون) لحراسة أسوارها... وليخرج (اللباني) على مسار ضفتيه... حاملا الأشجار التي كتبها... رمحا ليقاتل الغزاة...

وليئنتبه (البحر الأبيض المتوسط) الى اللحظة... وقد أصبح ملكا... أن لا يدع أحدا يأخذ المدينة على حين غرة... من جهة الغرب... أما أنت (بنت جبيل)... فاستدعي الرجال من حقول... ومن مدارسهم... ومن مدن وبلدات وقرى... «جبل عامل»: بر المدينة... نحو الجنوب والشمال... ونحو الشرق... ليمنعوا الحزن والألم... عن المدينة الحبيبة: صور.

Activities with Embassy

Birthday of his Majesty the Emperor



Farewell Ceremony for H.E. Yoshihisa KURODA, Ambassador of Japan in Lebanon



Dinner at Japan Residency with the embassy staff and participants to the Climate Change Regional Workshop



الشاعرة اليابانية العالمية كيكوكوما لمدينة صور:

انني ألهث نحوك لأقاسمك
بعض حزنك وأملك

